

МЕН, НММ И ДРУГИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ДИСКУРСИВНЫХ ЕДИНИЦ МДА И НДА

Шварева Е. И.

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация:

Настоящая работа посвящена описанию дискурсивных слов *мда* и *нда*, активно функционирующих в русской повседневной речи, и их переводу в текстах художественных произведений на другие языки. Данные единицы обладают большим количеством значений ('размышление, осуждение' / 'неодобрение / недовольство', 'ирония' и др.), из-за чего их перевод на другой язык может представлять определенную сложность. В работе предпринята попытка определения лучших вариантов для перевода дискурсивных слов *мда* и *нда* в том или ином значении. Рассматриваются наиболее распространенные аналоги русских *мда/нда* в других языках (*hmm*, *well* и др.).

Ключевые слова:

дискурсивное слово, перевод, спонтанная речь, полисеманτικότητα, полифункциональность.

MEH, HMM* AND OTHER DIFFICULTIES IN TRANSLATING OF RUSSIAN DISCURSIVE UNITS *MDA* AND *ND A

Shvareva E. I.

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russia

Abstract:

The present paper is devoted to the description of discursive words *mda* and *nda*, actively functioning in Russian everyday speech, and their translation in the fiction texts into other languages. These units have a large number of meanings ('reflection, judgement' / 'disapproval / dissatisfaction', 'irony', etc.), due to which their translation into another language can be quite difficult. The paper attempts to identify the best options for translating the discursive words *mda* and *nda* in one or another meaning. The most common analogues of Russian *mda/nda* in other languages (*hmm*, *well*, etc.) are considered.

Keywords:

discursive word, translation, spontaneous speech, polysemantics, polyfunctionality.